

# CARACTERÍSTICAS DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL HABLADO POR BRASILEÑOS

**Aline Fonseca de Oliveira**

*Dep. Didàctica de la Llengua i la Literatura, Universitat de Barcelona*

*aline.fonsecadeoliveira@gmail.com*

## **Resumen:**

Esta investigación presenta la descripción de la entonación del español hablado por brasileños, a partir de un corpus de habla espontánea, extraído de entrevistas realizadas a doce informantes brasileños con un nivel de español avanzado, siguiendo el método *Análisis Melódico del Habla* (Cantero, 2002). El estudio tiene como objetivo caracterizar los rasgos melódicos del español hablado por brasileños a través de la descripción, en primer lugar, de la entonación prelingüística la cual engloba los rasgos que cumplen la función de organizar fónicamente el discurso permitiendo describir el *acento extranjero* y, en segundo lugar, la especificación de la entonación lingüística, que permite identificar y diferenciar las modalidades oracionales del enunciado.

**Palabras clave:** Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Fonética, Entonación, Análisis Melódico del Habla

## **Resum:**

Aquesta investigació presenta la descripció de l'entonació de l'espanyol parlat per brasilers, a partir d'un corpus de parla espontània extret d'entrevistes amb dotze informants brasilers amb un nivell d'espanyol avançat, seguint el mètode *Anàlisi Melòdica de la Parla* (Cantero, 2002). L'estudi té com a objectiu caracteritzar-ne els trets melòdics: d'una banda, per mitjà de la descripció de l'entonació prelingüística, la qual engloba els trets que compleixen la funció d'organitzar fònicament el discurs, alhora que permet descriure l'*accent estranger*; i de l'altra, l'especificació de l'entonació lingüística, que permet identificar i diferenciar les modalitats oracionals dels enunciat.

**Paraules clau:** Ensenyament de l'Espanyol com a Llengua Estrangera, Fonètica, Entonació, Anàlisi Melòdica de la Parla

**Abstract:**

*This research presents the description of the intonation of Spanish spoken by Brazilians from a spontaneous speech corpus extracted from interviews with twelve Brazilian informants advanced Spanish level, following the method Melodic Analysis of Speech (Cantero 2002). The study aimed to characterize the melodic features of Spanish spoken by Brazilians through the description of prelinguistic intonation includes features that perform the function of organizing the speech phonetically and that allow to describe foreign accent. On the other hand, we specify the linguistic intonation to identify and differentiate the sentence modalities of the statements.*

**Keywords:** *Teaching Spanish as a Foreign Language, Phonetics, Intonation, Melodic Speech Analysis*

**1. JUSTIFICACIÓN**

Es sabido que el objetivo de la enseñanza de lenguas extranjeras en el enfoque comunicativo es la adquisición de la competencia comunicativa en la lengua meta. De ahí se desprende que si el lenguaje natural es sonoro, se tiene que lograr una competencia fónica en la lengua objeto, o sea, la competencia fónica no puede ser algo añadido sino un elemento fundamental de la propia competencia comunicativa.

Siguiendo los planteamientos de Cantero (2002) se entiende que el habla no se constituye de sonidos emitidos unos tras otros, sino que se estructura bajo una jerarquía fónica en la cual las vocales son el eje principal, una vez que son los segmentos emitidos de forma consciente por el hablante. Por lo tanto los sonidos no van sueltos sino integrados y jerarquizados en el discurso y los fenómenos entonativos (acento, ritmo y entonación) cumplen un papel determinante en este proceso, tanto en la producción fónica como en la percepción de la lengua oral.

Esta investigación plantea la descripción de las pautas en la integración fónica del discurso así como los patrones melódicos y márgenes de dispersión de los brasileños que hablan en español. Los resultados obtenidos posibilitarán elaborar un mapa de las características entonativas del español hablado por brasileños y consecuentemente, permitirán orientar las acciones didácticas específicas que puedan mejorar los rasgos de pronunciación del español por parte de los brasileños, y especialmente de su acento extranjero.

Se busca con este estudio afrontar el factor clave en la comunicación hispano-brasileña, como es el acento extranjero, entre dos idiomas cuyos parecidos lingüísticos son evidentes y muchas veces constituyen una trampa comunicativa que puede ser evitada a través de una pronunciación adecuada.

**2. OBJETIVOS**

El objetivo general de este estudio consiste en caracterizar la entonación del español hablado por brasileños, para verificación del estudio completo ver Fonseca de Oliveira (2013). Para su consecución se necesita definir y comprender lo que ocurre en el nivel de la entonación prelingüística que define el *acento extranjero*, ya que su funcionamiento está relacionado a la delimitación e integración del discurso oral. Posteriormente se necesita verificar como se caracteriza la entonación lingüística de los brasileños cuando hablan en español, y con esto identificar los posibles *falsos amigos* entonativos.

A partir de los análisis llevados a cabo se puede entender e identificar los procesos de transferencia e interferencia presentes en la interlengua de los brasileños. Todo ello, con el fin de entender los fenómenos que ocurren en el proceso de adquisición de la competencia fónica, para poder generar condiciones para afrontar el problema desde una perspectiva didáctica, objetivando acciones más eficaces para la enseñanza del español a brasileños.

### 3. METODOLOGÍA

La investigación se inserta en el área de la Didáctica de la lengua y la literatura y se centra en el ámbito de los *procesos de adquisición, de aprendizaje, de recepción, de producción* (Cantero, 2003). Para su consecución presenta una fase teórica inicial que concierne en los estudios precedentes. Enseguida se pasó al análisis acústico que se realizó bajo una metodología empírica, una vez que se describe la realidad entonativa con la ayuda de soportes técnicos, en este caso el ordenador y el programa *Praat*,<sup>1</sup> que posibilitaron registrar y proceder al análisis acústico del corpus constituido por el habla espontánea de los brasileños, aplicando el método de Análisis Melódico del Habla (AMH) propuesto por Cantero (2002), revisado en Cantero y Font-Rotchés (2007).

### 4. CORPUS

Para realizar la investigación, nos hemos basado en el análisis del corpus de español hablado por brasileños inicialmente compuesto por 361 enunciados que luego fueron fragmentados según los rasgos melódicos de la inflexión final de cada uno, resultando en total de 511 contornos emitidos en situaciones comunicativas genuinas, por un conjunto de 12 informantes brasileños nativos, nivel universitario, con nivel avanzado de español, es decir, que se comunicaban con fluidez en esta lengua y a diario en situación de inmersión, residentes en España mínimo de dos años en la época de la grabación. Procedentes de varias regiones de Brasil, hecho que configura un corpus representativo del habla brasileña, visto que se realizaron grabaciones con personas de diferentes variedades dialectales del portugués brasileño: Pernambuco, Minas Gerais, Río de Janeiro, Bahía, Río Grande do Sul, Pará, São Paulo y Goiás. Siendo 50% de hombres y 50% de mujeres, con edades comprendidas entre 24 y 49 años, Once de los doce informantes vivían en Barcelona en el momento de las grabaciones y uno en Valladolid, para más detalles ver Fonseca de Oliveira (2013).

---

<sup>1</sup> Programa para el análisis, síntesis y manipulación de la voz, diseñado por Paul Boersma y David Weenink del Departamento de Fonética de la Universidad de Ámsterdam. Se puede acceder a informaciones sobre el programa a través de la página web: <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>.

## 5. RESULTADOS

La necesidad de descripción de la entonación prelingüística del español hablado por brasileños se debió a que es en este nivel que reside la forma de integración y delimitación del discurso, por lo tanto a través de su análisis se verificaron las diferencias que actúan de forma más intensa en la caracterización del *acento extranjero* y configuran el *perfil melódico* de los brasileños hablantes de español.

El estudio del nivel lingüístico posibilitó comprender los fenómenos que ocurren en la entonación lingüística, visto que el portugués y el español debido al hecho de ser lenguas de entonación, ambas son lenguas romances, presentan semejanzas en la forma de integración del discurso, pero también ocurren diferencias entonativas que generan dificultades comunicativas entre hablantes de las dos lenguas. La especificación de los patrones melódicos identificados en el corpus proporciona la comprensión de dichas diferencias.

El conocimiento de los diferentes niveles de la entonación del español hablado por brasileños, posibilitó puntualizar los procesos de interferencia y/o transferencia que aparecen en dicha interlengua.

### 5.1. Entonación prelingüística

Con respecto al primer objetivo específico que trata de *describir la entonación prelingüística de los brasileños con un nivel avanzado de español en habla espontánea*, se verificó a través del análisis del corpus que en la mayoría de los enunciados no se detecta la presencia de un primer pico en el contorno entonativo, hecho que indica que la organización de los grupos fónicos se da de forma distinta a lo que ocurre en español. Cuando se identifican indicios de primer pico, este no ocurre con exactitud en la primera vocal tónica, sino muchas veces en vocal pretónica o pos tónica, pero no hay una regularidad en dicho fenómeno. Al no existir primer pico, no hay declinación a lo largo del enunciado, por esto se perciben melodías muy planas, pero con contornos ondulados o en zigzag resultantes de la presencia de prominencias tonales en vocales átonas y ligaduras internas.

Estos rasgos melódicos como ausencia de primer pico tonal o localización diversa de lo utilizado en el español, ausencia de declinación, mantenimiento de la misma altura tonal de la enunciación, prominencias en segmentos átonos, inflexiones internas y forma de la inflexión final, determinan las características de la entonación prelingüística del español hablado por brasileños.

Como resultado de dicha entonación prelingüística, se entiende que la organización del discurso de los brasileños al hablar en español es en parte distinta a la organización del discurso de los nativos de lengua española. Hecho que configura su *perfil melódico* (Cantero y Devís, 2011) y caracteriza su acento extranjero.

Resumiendo las características de la entonación prelingüística de los brasileños con un nivel avanzado de español en habla espontánea, son: Ausencia de primer pico tonal, Ausencia de declinación, Cuerpos planos con tendencia a mantener la misma altura tonal, Contornos ondulados, Contornos en zigzag, Prominencias tonales principalmente en vocales átonas, Ligaduras internas masivas.

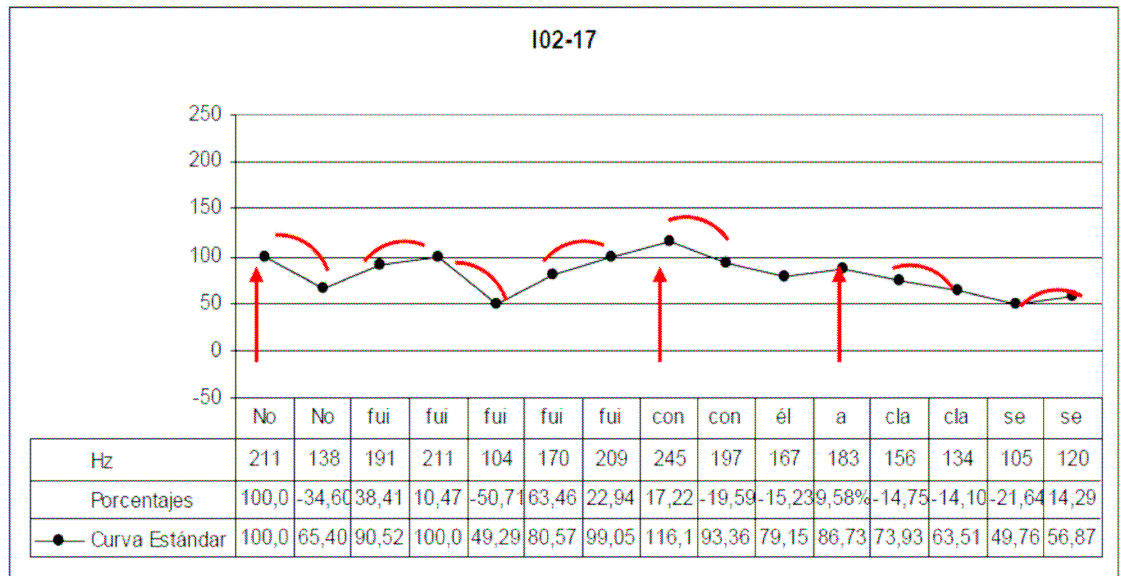


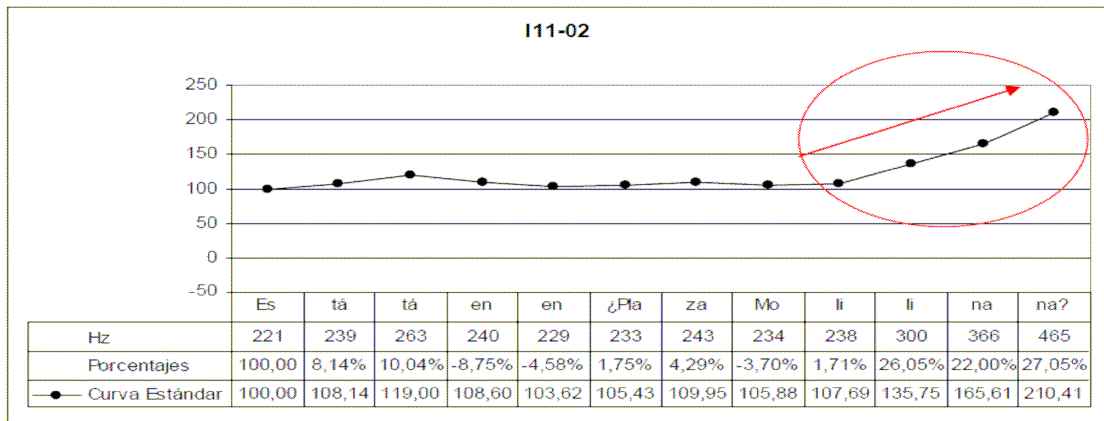
Figura 1: No fui fui con él a clase.

## 5.2. Entonación lingüística

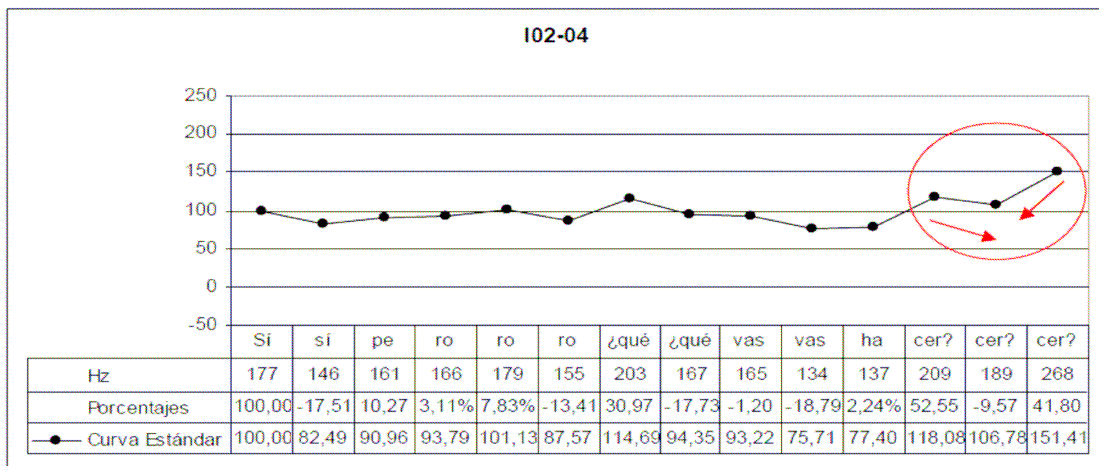
La entonación lingüística comprende las características melódicas cuyo rendimiento fonológico permite caracterizar y distinguir las unidades funcionales de la entonación, sus *signos lingüísticos*. Estas unidades fonológicas, denominadas *tonemas*, se caracterizan por los rasgos fonológicos (binarios): /± interrogativa/ /± enfática/ /± suspendida/.

Con relación al uso de los diferentes tonemas de la lengua española se verificó que los brasileños cuando hablan en español presentan las siguientes características entonativas:

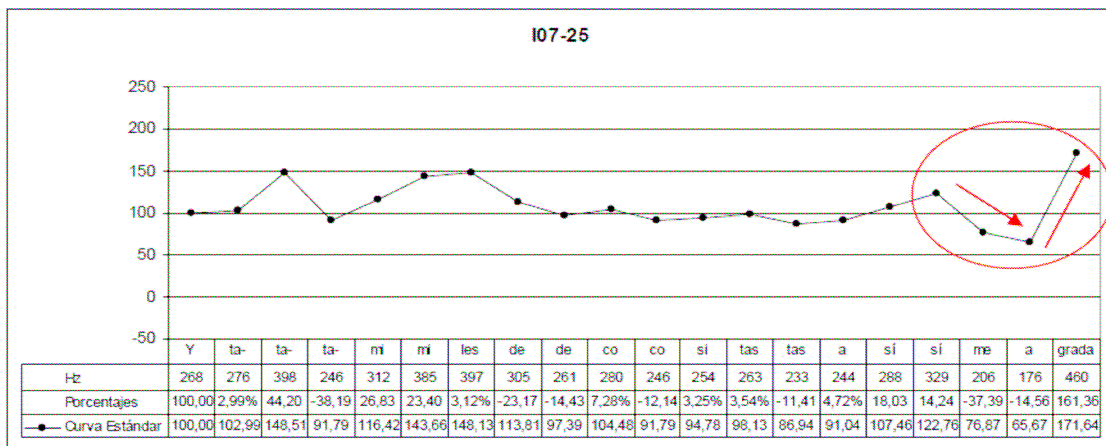
- Enunciados neutros: sin inflexión final o con final plano pueden ser interpretados como suspendidos, inacabados:
- Enunciados suspendidos: presentan melodías en general suspendidas o enfáticas, pero debido a las diferencias de los rasgos melódicos pueden ser más fácilmente interpretados como enfáticos.
- Enunciados interrogativos: pueden ser interpretados como enunciados enfáticos debido a los rasgos melódicos distintos. Aunque también es frecuente la utilización de melodías interrogativas por los brasileños.
- Enunciados enfáticos: coincide en la mayoría de las veces con los patrones enfáticos descritos para el español, aunque el cuerpo del enunciado emitido por los brasileños no presenta los mismos rasgos melódicos. Pero debido a los amplios márgenes de dispersión de la entonación enfática se identifican las melodías enfáticas producidas por los brasileños en español como tal.



**Figura 2:** Está en ¿Plaza Molina? (enunciado interrogativo).



**Figura 3:** Sí pero ¿qué vas hacer? (enunciado interrogativo).



**Figura 4:** ¿Y ta- miles de cositas así me agrada! (enunciado enfático).

### 5.3. Procesos de interferencia y transferencia

Se percibe que los fenómenos contemplados y analizados son fruto de la transferencia de la entonación prelingüística de la L1. Por ejemplo, la ausencia de primer pico, la presencia constante de prominencias tonales y ligaduras internas demuestran que trasladamos la estructuración del discurso del portugués brasileño para el español. En el caso de los rasgos identificados en el español hablado por brasileños coincide con rasgos melódicos de cortesía estudiados para el español, lo que hace con que la interlengua de los brasileños sea asociada a la cortesía. Hecho que inicialmente es positivo, pero pueden darse situaciones en que estos *falsos amigos entonativos* produzcan roces en la comunicación.

Además cuanto a la entonación lingüística también se notan fenómenos de transferencia visto que no utilizamos las melodías propias para los distintos tipos de enunciados. Solemos utilizar de forma general patrones melódicos enfáticos con diferentes objetivos. Y en algunos casos trasladamos directamente las melodías del portugués al español como es el caso de algunas interrogativas cuyos patrones melódicos ya fueron descritos en portugués.

## 6. CONCLUSIONES Y FUTURAS INVESTIGACIONES

La presente investigación permite conocer los rasgos melódicos más relevantes del español hablado por brasileños, lo cual puede servir como premisa para una enseñanza de la pronunciación más eficaz. A la vez la comprensión de dichos fenómenos nos permite entender mejor los procesos de desarrollo de la adquisición fónica en lenguas extranjeras, así como los elementos de transferencia que actúan de una lengua a otra.

Como implicaciones didácticas resultantes de la presente investigación vemos que hay que entender pronunciación como lengua oral. Es necesario iniciar una competencia oral en la cual se desarrolle estrategias de comunicación y se gestione la adquisición en detrimento de la instrucción.

Para ampliar el conocimiento en el ámbito de la entonación del español hablado por brasileños y conseguir una mejor comprensión e interpretación de los comportamientos lingüísticos de los brasileños que hablan español es necesaria la realización de investigaciones que puedan contemplar también pruebas perceptivas con los hallazgos mencionados. También se puede subrayar la importancia de seguir con investigaciones que focalicen la entonación del portugués brasileño en habla espontánea para mejor definir los aspectos relacionados a la interferencia y transferencia entre lenguas en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Además se hace necesario desarrollar estudios que utilizándose de los datos aportados por las investigaciones acerca de la entonación puedan elaborar materiales didácticos que mejoren la competencia fónica de los brasileños aprendices de español como también de la vía inversa, de los españoles aprendices de portugués.

Nuevos estudios en el área pueden permitir un planteamiento distinto para que la enseñanza de español como lengua extranjera sea más eficaz cuanto a la pronunciación en el discurso, facilitando así el factor clave de la comunicación.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CANTERO, F. J. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Ed. Universitat de Barcelona.
- CANTERO, F. J. (2003): «Fonética y didáctica de la pronunciación». En MENDOZA, A. (coord.), *Didáctica de la lengua y la literatura*. Madrid: Prentice-Hall, 545-572.
- CANTERO, F. J.; FONT-ROTCHÉS, D. (2007): «Entonación del español en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión». *Moenia*, 13, 69-92.
- CANTERO, F. J.; DEVÍS, E. (2011): «Análisis melódico de la interlengua». En HIDALGO, A.; CONGOSTO, Y.; QUILIS, M. (eds.), *El estudio de la prosodia en España en el s. XXI: perspectivas y ámbitos*, Valencia: Universitat de València, 285-299.
- FONSECA DE OLIVEIRA, A. (2013): *Caracterización de la entonación del español hablado por brasileños*. Tesis doctoral inédita. Dep. de Didàctica de la Llengua i la Literatura, Universitat de Barcelona.